

翻译能力建构与中译外人才培养研究

全继刚 赵依涵

浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000

摘要: 本研究深入探讨了全球化背景下中译外翻译人才的培养问题, 强调了翻译能力建构的重要性, 并提出了一系列创新的培养策略。研究指出, 翻译能力不仅包括语言转换技能, 还涉及跨文化交际、翻译策略以及专业知识等多方面能力。当前, 尽管中国在中译外人才培养方面取得了一定成就, 但仍面临课程设置不合理、师资力量不足、评价体系不完善等问题。为应对这些挑战, 本研究提出了包括优化课程设置、加强师资队伍建设和建立科学评价体系、深化校企合作和国际交流在内的策略。通过这些措施, 有望提升中译外人才的培养质量, 满足全球化时代对高素质翻译人才的迫切需求。此外, 研究还对翻译能力建构的成效进行了评估, 并针对发现的问题提出了改进建议, 以期为翻译教育改革和人才培养工作提供有益的参考。

关键词: 翻译能力建构; 中译外人才培养; 跨文化交际; 翻译策略

A Study on the Construction of Translation Competence and the Cultivation of Talents in Chinese-to-Foreign Translation

Quan,Jigang Zhao,Yihan

Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000, China

Abstract: This study delves into the cultivation of Chinese-to-foreign translation talents against the backdrop of globalization, emphasizing the importance of constructing translation capabilities and proposing a series of innovative training strategies. The research indicates that translation ability encompasses not only language conversion skills but also cross-cultural communication, translation strategies, and professional knowledge across various domains. Currently, despite certain achievements in China's cultivation of Chinese-to-foreign translation talents, challenges remain, including the irrationality of curriculum design, a lack of teaching staff, and an imperfect evaluation system. To address these challenges, this study suggests strategies such as optimizing curriculum settings, strengthening teacher team building, establishing a scientific evaluation system, and deepening industry-academia cooperation and international exchanges. Through these measures, it is expected to enhance the quality of training Chinese-to-foreign talents, meeting the urgent demand for high-quality translation talents in the era of globalization. Moreover, the study assesses the effectiveness of translation capability construction and puts forward suggestions for improvement in response to identified issues, aiming to provide beneficial references for the reform of translation education and talent cultivation efforts.

Keywords: Translation competence construction; Cultivation of Chinese-to-Foreign translation talents; Cross-Cultural communication; Translation strategies

DOI: 10.62639/sspis31.20240103

引言

在全球化不断深化的今天, 翻译活动作为跨文化交流的核心纽带, 其重要性日益显著。中译外翻译不仅担负着传播中国文化、思想和技术的使命, 更是提升我国国际文化软实力的关键因素。鉴于此, 系统地研究翻译能力的构成要素、发展过程及其提升策略, 对于培育专业素质高的中译外翻译人才具有重大的理论和实践价值。

全球化进程促进了经济、政治和文化领域的交流与融合, 同时推动了语言服务行业的快速发展。翻译作为语言服务行业的重要组成部分, 其专业水平直接影响信息的准确传递和文化交流的有效性。在这一背景下, 中译外翻译的重要性尤为突出, 它要求译者不仅要有扎实的语言功底, 更要深入理解源语言文化, 确保翻译作品能够准

确传达原文的深层含义。

当前, 中译外翻译人才的培养面临诸多挑战。翻译市场的扩大提高了对译者专业素养和综合能力的要求, 而传统的翻译教学模式已难以满足新时代的需求, 亟需创新与改进。本研究旨在深入分析翻译能力的内涵和构成要素, 为提高翻译教育质量和中译外人才培养水平提供理论依据和实践指导。

本研究将重点关注译者的语言能力、文化知识、翻译技巧和职业素养的培养。通过深入探讨这些要素的内涵及其相互关系, 旨在全面理解翻译能力的本质, 并为制定有效的培养策略提供理论支持。不仅有助于推动我国翻译事业的繁荣与发展, 更为全球化背景下的跨文化交流和国际合作培养了关键的人才支撑, 促进我国文化的国际传播和交流。

(稿件编号: IS-24-3-4005)

作者简介: 全继刚 (1977-06), 男, 苗族, 湖南沅陵人、浙江越秀外国语学院应用外语学院党委书记、副院长, 副研究员, 博士, 主要研究方向: 语言学。

赵依涵 (2003-08), 女, 汉族, 浙江杭州人、浙江越秀外国语学院应用外语学院学生, 科研助理, 主要研究方向: 应用翻译。

一、翻译能力建构理论

(一) 翻译能力的内涵与构成要素

翻译能力是译者在翻译实践中所展现的综合素质,它由多个层面的能力要素构成,这些要素共同定义了翻译能力的深度和广度,并成为衡量译者专业水平的关键指标。其中,语言能力是翻译能力的基础,要求译者不仅要精通源语言和目标语言的词汇和语法,还要深入理解两种语言的文化背景和表达习惯。这种深度的语言掌握是确保翻译质量和流畅性的关键。

跨文化交际能力同样至关重要,它要求译者作为文化交流的桥梁,能够有效地在不同文化背景下沟通,理解并传达源语言的文化信息,同时避免文化误解或冲突。

(二) 翻译能力建构过程

翻译能力的建构是一个分阶段、逐步深化的过程。在初级阶段,译者需专注于语言层面的准确转换,掌握两种语言的语法和词汇,构建起翻译的语言基础。随着经验的增长,译者进入中级阶段,此时重点转向跨文化层面的适应,译者需运用丰富的文化知识,确保译文的文化适应性和可接受性。

进入高级阶段,译者需综合运用翻译策略和方法,以实现译文在内容、形式和风格上的全面对等。这一阶段要求译者具备高度的策略运用能力,能够预判并解决翻译过程中的问题。

(三) 翻译能力评价标准

评价翻译能力时,需综合考虑语言能力、跨文化交际能力和翻译策略能力等多个维度。语言能力的考察重点在于准确性和流畅度,要求译文自然、无歧义。跨文化交际能力的评估则侧重于译者的文化意识和处理文化差异的能力。翻译策略能力的评价关注译者在不同翻译情境下策略的灵活运用和效果。

这些评价标准相互关联,共同构成对译者综合素质的全面评价。评价过程中,应根据具体情况调整各标准的权重,确保评价的客观性和公正性。同时,应认识到翻译能力的提升是一个持续的学习过程,需要译者在实践中不断积累经验。

二、中译外人才培养现状与挑战

(一) 中译外人才培养现状

中国对中译外人才的培养给予了高度重视,目前正处于快速发展阶段。高等教育机构作为培养主体,通过设立翻译专业或方向,为学生提供系统化、专业化的翻译教育。这些课程不仅强化语言技能,还深入探讨文化、历史和社会知识,旨在培育具有深厚语言功底和广博知识视野的翻译专业人才。

校企合作成为中译外人才培养的亮点,通过与企业联合打造实践平台,学生得以接触真实翻译项目,积累宝贵的实践经验。这种合作模式有效衔接了学术与市场需求,同时为企业输送了具

备实战能力的人才。

国际交流亦为中译外人才培养的关键环节,通过与海外高校和机构的合作,学生得以拓宽国际视野,增强跨文化交际能力,为未来的翻译工作打下坚实基础。

尽管取得了显著成就,中译外人才培养仍面临诸多挑战。教育资源分配不均、教育水平差异导致人才培养质量参差不齐。实践能力的不足尤为突出,现有实践机会无法满足所有学生的需求,亟需优化教育资源分配,深化校企合作,加强国际交流与合作,以提升整体教育质量。

(二) 面临的问题与挑战

中译外人才培养过程中遇到的问题和挑战多维且复杂。课程设置过于偏重理论,忽视实践技能培养,导致学生难以应对实际翻译任务。此外,课程内容更新滞后于行业发展,学生难以掌握前沿翻译理念和技术。

师资力量不足问题凸显,合格的翻译教师资源稀缺,许多教师虽具备语言功底,但缺乏翻译实践经验和教学技能。评价体系的缺失同样制约了人才培养质量,传统评价方式难以全面反映学生的真实水平,缺乏有效反馈机制。

校企合作和国际交流的深度与广度亦需提升。现有合作多停留在表面层次,缺乏实质性内容,国际交流渠道和形式单一,无法满足学生多元化发展需求。

(三) 人才培养需求分析

全球化背景下,中译外人才需具备扎实的语言基础、良好的跨文化交际能力、熟练的翻译技巧和策略能力,以及较强的实践能力和创新能力。随着科技的发展和全球化的深入推进,数字化技能和跨学科知识储备亦成为必需。

语言基础是中译外人才的根本,需不断锤炼语言技能,提高敏感度和运用能力。跨文化交际能力是翻译工作的核心,需深入了解不同文化特点,准确传递文化内涵。翻译技巧和策略能力是保证翻译质量的关键,需根据文本类型和翻译目的灵活运用。

实践能力和创新能力是推动翻译事业发展的动力,需积极参与翻译实践活动,勇于尝试新方法。数字化技能和跨学科知识储备则为翻译工作的现代化和多元化提供了支持。

综上,中译外人才培养需综合考虑语言能力、文化理解、翻译技巧、实践应用和创新发展等多方面能力,以适应时代发展的需求,为国际交流贡献力量。

三、中译外人才培养策略与实践

(一) 人才培养策略制定

在全球化背景下,中译外人才的培养尤为关键。为应对当前教育过程中的挑战并满足市场对此类人才的迫切需求,本研究提出以下人才培养策略:首先,必须对翻译课程进行优化,加强实践教学比重。现有课程体系需重新设计,融入模拟翻译项目和实时口译实践等,以培养学生实际

操作能力。同时,鼓励学生参与真实翻译项目,提升实战技能。其次,加强师资队伍建设和培训,定期培训和研讨会将提升教师的专业素养和实践能力。引入具有实践经验的翻译专家作为客座教授,为学生提供专业指导。再者,建立科学的评价体系和反馈机制。制定全面、客观的评价标准,及时、准确地评估学生的翻译能力和教师的教学效果,并通过定期反馈进行针对性指导。深化校企合作和国际交流,为学生提供实践机会和就业渠道,同时拓宽学生视野,提升跨文化交际能力。

(二) 实践教学体系建设

实践教学体系建设对于中译外人才培养至关重要。以下是实践教学体系的具体构想:首先,加强翻译实训课程建设,为学生提供充足的实践机会,覆盖不同领域和文体的翻译,培养学生的独立思考和创新能力。其次,引入真实翻译项目,让学生参与翻译全过程,提升职业素养和综合能力,同时建立翻译作品集。第三,开展模拟翻译竞赛和翻译工作坊,锻炼学生翻译速度和准确性,培养竞争意识和团队协作精神。最后,鼓励学生参与社会实践和志愿服务,提升社会责任感、沟通能力和组织协调能力,拓展人脉资源。

(三) 合作与交流机制

稳固的校企合作关系推进人才培养和项目研发。学校通过合作及时了解行业动态和市场需求,调整教学计划,确保教育的针对性和实效性。企业为学生提供实习和就业机会,促进学生职业素养提升。加强与国际高校和教育机构的交流与合作,引进国外先进翻译教育理念和资源,提升学生的全球意识和跨文化交际能力。实施合作与交流机制时,需建立完善的合作机制和管理体系,加强沟通与协调,注重合作成果的评估和反馈,不断优化合作模式。

通过上述策略,我们可有效提升中译外人才培养质量和水平,为我国翻译事业的繁荣和发展做出贡献,同时推动高等教育国际化,提升我国在全球翻译教育领域的影响力。

四、研究结果与讨论

(一) 翻译能力建构成效分析

本研究对翻译能力建构理论在教学中的应用进行了深入分析,发现其显著提升了学生的综合翻译技能。系统训练后,学生在源语和目标语言掌握、语言准确性与流畅度方面均有显著提高。这归功于理论对语言基础和细节的重视。在跨文化交际能力方面,学生通过学习不同文化背景下的表达和沟通方式,形成了跨文化意识,增强了译文的文化适应性和可接受性,为应对翻译中的文化差异挑战打下了基础。翻译策略能力的培养同样取得成效,学生能够灵活运用策略解决复杂翻译任务,提升译文的准确性、流畅度以及内容、形式和风格的全面对等。此外,翻译能力建构理论的应用不仅提升了专业技能,还激发了学生对翻译行业的热情和兴趣,帮助他们更深入地了解翻译工作,明确职业发展方向。

(二) 中译外人才培养质量评估

全面评估中译外人才培养质量至关重要,有助于了解培养策略的有效性并为未来提供反馈。采用多元化评估方法,包括翻译作品评审、实践能力考核、行业导师反馈和毕业生就业调查,全方位反映学生能力。匿名评审显示,学生在语言准确性、文化适应性和翻译策略运用方面有显著提升,尤其在处理文化和修辞色彩语句时表现出色。实践能力考核中,学生展现出专业素养和实践能力。行业导师反馈普遍积极,认为学生在职业素养、团队协作和跨文化沟通能力上有显著提升。毕业生就业情况调查结果表明,他们在就业市场上具有高竞争力,能够进入知名翻译机构和国际组织工作,证明了培养策略的有效性。

(三) 问题与改进建议

在研究翻译能力建构与中译外人才培养过程中,我们面临一些问题和挑战,影响了教育质量和人才培养水平。为此,提出以下改进建议:(1)课程设置需加强实用性和针对性,优化课程内容,增加实践教学比重,引入真实案例和项目,反映行业最新动态。(2)加强师资队伍建设和引进人才、教师培训和交流提高教师素质,建立激励机制鼓励教师参与实践和研究。(3)评价体系需更完善,结合过程评价与结果评价,注重考察学生翻译实践表现、问题解决能力和团队协作精神,引入第三方评价提高客观性。(4)校企合作和国际交流需深化,明确责任权益,共同制定培养方案,拓展国际交流渠道,建立长期合作关系,提供广阔实践平台。

五、结论

本研究深入探讨了翻译能力建构与中译外人才培养的关键要素,得出具有实践指导意义的结论。研究发现翻译能力是多维度的,涵盖语言转换、跨文化交际、翻译策略及专业知识等,为翻译人才培养提供了全面视角。尽管我国在中译外人才培养上取得进展,但仍面临课程设置、师资、评价体系及实践教学等挑战。为应对这些问题,本研究提出优化课程、加强师资建设、建立评价体系、促进校企合作与国际交流等策略,以期提升人才培养质量。此外,本研究对翻译能力建构和人才培养成效进行了评估,提出了针对性的改进建议,旨在为翻译教育改革和人才培养提供参考。这些结论不仅促进了翻译教育质量的提升,也为中译外人才培养提供了理论基础与实践方向,推动了我国翻译事业的发展。

参考文献:

- [1] 杨春梅.文化“走出去”背景下的中译外人才培养模式探索[J].海外英语,2019,(15):8-10.
- [2] 肖维青,赵璧,冯庆华.推动构建中国特色翻译本科专业人才培养体系——《翻译教学指南》的研制与思考[J].中国翻译,2021,42(02):65-71+190.
- [3] 周静.文化传承在本科学院校翻译专业教学中的应用与融合研究[J].校园英语,2020,(32):31-32.
- [4] 李金梅.中国文化“走出去”与翻译专业中译外人才培养[J].安庆师范大学学报(社会科学版),2017,36(05):134-137.